

Joel

Hay Aat Ten Liblu

Hay Nangitudo' eten Liblu: hi Joel.

Hay Nangitud'an Joel eten Liblu: nan Hudyud Judah.

Hay Pohdon nan Ngadan ten Liblun Ibaga: hi Apo Dios ya Dios tuwali.

Hay Gutud hi Nangitud'anan ten Liblu: hidin numbattanan di 814 B.C. hi engganah din 798 B.C.

Hay Teman ten Liblu: umannung an mamolta nan Hudyuh din amatagun Joel an dumalat nan pama"ian nan dudun hinan paguyda, mu iyal'allanan ma'at goh ay didah udum di gutud.

Hay Outline ten Liblu:

Hay IMMANNUNG an dudun ya didana nan tumayap an nama"ih nan babluydah DIN AMATAGUN JOEL (1:1—2:27)

Hay IPADDUNGAN nan dudun ya didana nan titindalun mama"ih nan babluydah UDUM DI GUTUD (2:28—3:21)

Waday ma'at hinan ngilin di Hudyu an Pentecost (2:28-29)

Waday ma'at hinan Punligatan di Tatagu (2:30—3:8)

Waday ma'at hinan Hinlibuy Tawon (3:9-21).

¹ Hiyah te hinapit Apo Dios an impa'innilanan ha"in an hi Joel* an hina' Pethuel.

Hay Niho'napan nan Do'ol an Dudun

* **1:1** Hay pohdonan ibaga ya *hi Apo Dios ya Dios tuwali*.

- ² Ya inali' di,
 “Da'yun mumpumpangipangpangulu ya
 an amin tu'un nunhitud Judah
ya ihamad tu'un mundongol ti mi'id ah na'at
 hi umat eten alyo' ay ditu'u
 ya ta'on un hidin o'ommod tu'uh umat
 eten na'at ay ditu'ud ugwan!
- ³ At mahapul an ulgudon tu'uh nan imbabaluy
tu'u
 ta ibaag tu'un dida hatun na'at ta ibaagda
 goh hinan imbabaluyda,
ya minaynayun an ma'ulgu'ulgud hinan ho-
lagdah pidwa.
- ⁴ Ti nidugah an nahonhonod di immalih nan do'ol
ahan an dudun,
 at gunda hino'napan ya nun'a'an nan
 inhabal tu'u.
Ya nan inangang nan nahhun an dudun ya
nun'a'an nan nehnod an dudun.
- ⁵ At da'yun ma'abbutong ya ihi'alyu ta kilaanyu
nan nun'apa"i an intanomyun greyp
 ti mi'id mahkay di iyammayuh bayah!
- ⁶ Ti hadi din dudun ya nipaddungdah nan do'ol
an titindalun di buhul an numpama"ih tun
numbabluyan tu'u.
 Nipaddungda goh hinan layon an
 mun'atadom di babada,
- ⁷ at nun'a'anday greyp tu'u,
 ya nun'a'anda nan gudah nan bungbun-
 gaan an fig an ayiw,
at mun'attig an ahipapaha' ta engganah nan
hapangda.

- 8 Oltonyun mun'ebel an umat hinan aton nan babain balahang
 an mangelbel hinan natoy an iyahawana.
- 9 Ya ta"on un da'yun papadin munhulbin Apo Dios ya umebel ayu goh
 ti mi'id di Onong an Ma'an ya Onong an Ma'inum hi me'nong hinan Timplu.†
- 10 Ti nun'apa"i nongkay din nitanom,
 at mi'id di mephod hi alena, ya ma'inum, ya lana,‡
- 11 at hiyanan munlungdaya tu'u nongkay an numpuntanom
 ti nun'apa"in amin din intanom tu'un wheat ya barle.
- 12 Ya nun'a'leng nan greyp ya nan fig an ayiw, ya umat goh hinan pomegranate, ya nan palma, ya nan apple,
 ya an amin nan a'ayi'ayiw hinan punhabalan. At mi'id mahkay di amlong nan tatagu!"

Hay Ama'ahhapul di Puntutuyuan

- 13 Ya inali' goh di,
 "At da'yun papadin ad tamuh nan me'nong ya munlubung ayuh langgut, ya immuy ayuh nan Timplu ta munlungdaya ayu an ilablabiyun kumila
 ti mi'id mahkay di alena ya ma'inum an e'nongyuh di.
- 14 Ya ipa'ayag tu'un amin nan tatagun ta"on un nan a'ap'apu ta ma'amung tu'uh nan Timplu,

† 1:9 Manu ay mi'id e'nongdan Apo Dios ti pina"in nan dudun nan nitanom. ‡ 1:10 Dumalat nan batel hidi.

- ya munlangdu tu'un mumpahmo' ay Apu
tu'un Dios.
- 15 Ti magadyuh an madatngan nan algaw an
punhumalyaan Apo Dios an nidugah di
abalinana[§] ta moltaon ditu'u,
ya henen a'atana ya atata'ot ahan!
- 16 Ya mi'id di abalanan tu'u ti hiyah ne tuwaliy
ma'at an mapa"i nan inhabal tu'u,
at mi'id mahkay di iyuy tu'uh nan Tim-
pluh pi'yam'amlongan tu'uh di!
- 17 Ya umat goh an mun'amaganan nan punhab-
alan tu'u,
at adi tummol di itanom tu'u,
at mun'abukawan ya mun'apa"i nan alang
tu'u.
- 18 Ya nan abakabaka ya humanagwanganda,
ya umali'alida ti mi'id di ononda,
ya umat goh hinan kalnilu.
- 19 Apo Dios, mumpahpahmo'a' an mumpabadang
ay He"a
ti ten mi'id ah pumpahtulanmi
an ten nun'alyaw nan holo' ya ayiw an ay
genhob di apuy!
- 20 Ya ta"on nan a'animal hi inalahan ya paddung-
nay mumpahpahmo'da goh ay He"a
ti nun'atdu' nan giginginnaw,
at mun'a'leng di holo'."

2

Nan Titindalun Umat hi Ado'ol di Dudun

§ 1:15 Unu *Shaddai* an ohan ngadan Apo Dios hinan hapit di Hudyu.

- 1** Ya inali' goh di,
 “Ipagangohyu nan talampetyuh* nan
 nabagtun ad Zion† an ma'alih Babluy
 Apo Dios
 ta wumogwog tu'un amin hi ta'ot tu'u‡
 ti magadyuh an madatngan nan punhu-
 malyaan Apo Dios.§
- 2** Ya henen a'atana ya mihinap nan titindaluh nan
 aduntuduntug
 an ayda dudun an humelong an ay mum-
 bubunut.
 Ya humili nan armasdan umat hinan tumu-
 luwan di algaw di tigawnah nan duntug,
 at mi'id di umat hinah na'at hidin peng-
 hana,
 ya mi'id goh di umat hinah ma'at hi udum di
 algaw.
- 3** Ya umatdah* nan apuy an am'amungitanda nan
 nitanom.
 Ya ta'on hi un maphod nan babluy an
 umat hi ad Eden

* **2:1** Nan talampetdah din penghana ya nan tangguyub an ha'gud di buta'al an kalnilu, ya ma'usal ta mipa'innilay aat di atata'ot an ma'at an umat hinan umalin mi'gubat ay dida (Num. 10:9; Jer. 4:5; 6:1; Ezek. 33:3). † **2:1** Hi ad Zion di ohan ngadan ad Jerusalem. ‡ **2:1** Gangayna an womogwog nan tataguh unda donglon nan gangoh di talampet an mangipa'innilah un way gubat (Am. 3:6). § **2:1** Duwan gutud di ituduna: (1) nan gutud hidin amatagun Joel (ti waday immannung an dudun an mama"ih nan nitanom), ya (2) nan Punligatan di Tatagu (ti nan titindalun AntiKristu ya umatdah nan dudun an mama"ih tun luta). * **2:3** Didana nan mun'abi'ah an tindalu.

- ya mumbalin hi umat hinan mapulun hi
umayandah di!
- 4 Ya umatdah kabayu an mun'abi'ahdan
lumayaw,
- 5 ya danen mi'gubat an titindalu ya wa ay ta
maluhdah nan duntug
ya madngol di demogdan umat hinan
demog nan kalesa.
Ya umat goh hinan lumanilintii' hinan
ma'apuyan an nalangun holo'.
- 6 Ya nidugah an atata'otda,
at umuphatday mannig ay dida.
- 7 Ya umayo'ayot'otdan mi'gubat,
ya nun'ala'engdan umayat hinan allup,
Ya matutunuddan manguy,
- 8 ya adida mumpopolloh an umuy
an un way ohaan inunudnay linyana,
ya ta"on hi unda hogpon nan allup ya adida
damdama pa"ion nan linyada.
- 9 Ya punnaudondan umuy hinan siudad,
ya pun'awada nan allup,
ya punhogopda goh nan a'abung an umatdah
nan mangakaw an pun'e'wadah nan tawa.
- 10 Ya wa ay ta manguyda ya umalyog tun luta ya
ad daya,[†]
ya homelong nan algaw, ya nan bulan, ya
nan bittuan.[‡]
- 11 Ya ay idul nan hapit Apo Dios an mummandal
ay daden nidugah an do'ol an mun'abi'ah
an tindaluna,

† 2:10 Rev. 6:12-13. ‡ 2:10 Rev. 9:2.

at nidugah an atata'ot di ma'at enen al-
gaw an pumpapto'an Apo Dios,
at mi'id ahan ah melwang.”§

*Hay Pangalyan Apo Dios hinan Tatagu ta
Muntutuyuda*

- 12 Ya innayun'un inali goh di,
“Inalin Apo Dios an agguy naladaw di
ay tu'u puntutuyuan ta mumbangngad
tu'un Hiya,
at mahapul an ikila tu'un munlangdu!
- 13 At ipattig tu'u ni' an makulug nan puntutuyuan
tu'u
ti adi umda nan pami"ian hi lubung tu'u!
Hiya nongkay nan mumbangngad tu'un
umunud ay Apo Dios an Apu tu'u
ti Hiya ya hom'on ditu'u ti ma'ulay!
Ya adi ag'agan bumungot,
ya adi maluman di pamhodna,
at nidadaan an mangaliw hi bahol tu'u ta adi
tu'u mamolta!
- 14 At olom at ni' ya un ditu'u hom'on ta un ditu'uat
wagahan
ta way e'nong tu'un Hiyah Onong an
Ma'an ya Onong an Ma'inum!
- 15 At ipagangoh tu'u nongkay nan talampet hidih
Zion*
ta ma'amung tu'un amin ta munlangdu
tu'u.
- 16 Ya ta"on un nan a'am'ama, ya nan ungunga,

§ 2:11 Rev. 6:17. * 2:15 Hay dalat ten gangoh di talampet ya
bo'on hay ipa'innilaan di gubat mu mipa'innilay a'amungan di
Hudyu ta way atondan muntutuyun Apo Dios.

- ya nan ung'ungungnga, ya nan
 pumpa"alhin
 ya mi'yamungdan mundayaw.
- 17 Ya ta"on un nan papadin munhulbin Apo Dios
 ya mahapul
 an ikiladan munluwaluh nan way
 pun'onngan hinan Timplun alyonday,
 Elwang da'min tatagum, Apo Dios!
 Ya adim ni' iyabulut an pihupihulon
 ya baibainon da'mih nan tataguh nan
 udumnan babluy an alyonday,
 Hay wadan mah nan Diosda?
 Hiyah ne alyonda.
- 18 Ya gulat ta ma'at hana ya immannung an
 hom'on ditu'un Apo Dios
 ta pumhod tun babluy tu'u!"
- 19 At tembal Apo Dios di luwaludan inalinay,
 "Ta"omman ya idat'uy mun'olog an ma-
 hapulyun ma'an, ya ma'inum, ya nan
 lanan olibo,
 ya adi da'yu mahkay pihupihulon hinan
 tataguh nan udumnan babluy!
- 20 Ya pun'ipipakak'u nan mi'gubat an malpuh
 appit hi iggid hi un hagangon di buhu'an di
 algaw
 ta payo' didah nan mapulun.
 Ya nan nammang an himpamulog ya payo'
 didah nan Natoy an Lobong,†
 ya nan nehnod an himpamulog ya payo'
 didah nan Baybay an Mediterranean.
 At mun'atoydan amin,

† 2:20 Unu Dead Sea.

ya ahi'a'agubdah nan babluy an dumalat nan mun'abulu' an odolda ti nan na"appuhin inatdan da'yu."

At ha"in an hi Joel ya kulugo' an ma"aphod nan aton Apo Dios ay ditu'u!

- 21 At inali' di,
 “Adi tu'u tuma'ot ta un tu'uat umamlong an dumalat nan do'ol an mun'aphod an ina'inat Apo Dios ay ditu'u!
- 22 Ya ta"on un nan a'animal hi inalahan ya adida tuma'ot ti tumubu nan holo' hi ononda,
 ya umat goh hinan bungbungaan an mumpangabungada,
 ya umat goh hinan fig an ayiw ya nan greyp!
- 23 At umamlong tu'ud Zion ti ipa'alín Apo Dios di udan hi punhapulan tu'u,
 at munyaman tu'uh nan amaphodna!
- 24 At dumo'ol di ihabal tu'u,
 ya mun'ahawal di ma'inum ya nan lana.
- 25 Ti waday ipa'innilan Apo Dios an inalinay,
 Ipabanggad'u din inhabalyun nun'a'an din nahinhinukat an do'ol an dudun an hennag'un numpangan hidin inhabalyu.
- 26 Ya ad ugwan ya do'ol mahkay di ononyu,
 at adi ayu mahinhinaangan.
 Ya Ha"in an Diosyuy ipabagbagtuyu an dumalat nan inat'un umipanoh'an da'yu,
 at adi ayu mahkay mababbainan.
- 27 At hiyay panginnilaanyun holag Israel an wag-wadaa' ay da'yu,

ya Ha"in hi Apo Dios an Diosyun mi'id ah
udum.

At hiyanan mi'id mahkay abainanyu.”

Hay Pumpapto'an Apo Dios

(Ac. 2:17-21)

- 28 Ya inalin goh Apo Dios ay ha"in an hi Joel di,
“Awniat‡ honogo' nan Na'abuniyanan an
Lennawa' ta miyo'odol hi an amin an
tatagu
ta nan a'apuyun linala'i ya binabai ya ibaagda
nan ipa'innila' ay dida.
Ya nan mina'ma'ilog an linala'i ya pad-
dungnay ipa'enap'un dida nan imman-
nung an ma'at,
ya nan ungunga ya waday ipattig'u ay dida. §
- 29 Ya umat goh hinah nan baal'un linala'i ya
binabai
an ipiyodol'u nan Na'abuniyanan an
Lennawan dida.*
- 30 Mu awniat waday umipanoh'a an ipattig'uh tun
luta ya ad abuniyan
ti hay mipattig ya dala, ya apuy, ya nan
ma'ugtul an ahu'.†
- 31 Ya humelong nan algaw,
ya bumlah an ay dala nan bulan ya un
madatngan nan punhumalyaan Apo
Dios.‡
- 32 Mu an amin nan mumpabadang ay Ha"in an hi
Apo Dios ya diday mabaliwan. §

‡ **2:28** Duwan gutud di ituduna: (1) nan immalian nan Na'abuniyanan an Lennawah tun luta (Ac. 2:1-21), ya (2) nan Punligatan di Tatagu. § **2:28** Ac. 2:17. * **2:29** Ac. 2:18.

† **2:30** Ac. 2:19. ‡ **2:31** Ac. 2:20. § **2:32** Ac. 2:21; Rom. 10:13.

Ya ta'on un nan wad Zion ya waday mi'tagun dida ti niddumdah nan pento'na.”

3

Hay Panumalyaan Apo Dios hinan Tatagu

¹ Ya wada goh di impa'innilan Apo Dios ay ha"inan inalinay,

“Awni ta madatngan di gutudna*

at ipabanggad'un amin nan maphod an nitaguanyud Judah ya nan kapitulyu an ad Jerusalem.

² Mu nan malpuh an amin hinan udum an babluy ya ma'amungdah nan Nundotal an Ma'alih Jehoshaphat† an panumalyaa' ay dida

an dumalat hinan nangiwa'atandan da'yun tatagu' an holag Israel hinan abablubabluy ta nunggodwonda nan babluy'ud Israel.

* **3:1** Itudunay ma'at hinan te"an di Hinlibuy Tawon. † **3:2** Hay pohdon ten ngadan an ibaga ya *hi Apo Dios an munhumalya*. Nan Alin hi Jehoshaphat ya nan tataguna ya tinnigday inat Apo Dios an nanumalyah nan buhuldan Hudyu an nan tindalun di holag Ammon ya nan iMoab (II Chron. 20:1-30), ya impa"el Apo Dios ta umat hinay atona goh an manumalyah nan tataguh tun lutah udum di algaw. Nan Nundotal an Ma'alih Jehoshaphat ya mid di umat hinan ngadan di lugal ad ugwan ad Israel, mu do'ol di mangulug an hiyah ne nin di lugal an ma'amman hi un mun'ohop hi Jesu Kristuh nan Duntug an Olibo hi angunuh di Punligatan di Tatagu, ya milahhin nan duntug (Zech. 14:4). Nan udumna ya alyonday hiyay Hadog an Kidron ti hiyay awadan nan lubu' Jehoshaphat.

³ At numbibinnunutda ta nangamung di mangngal hinan tatagu',
 ya nun'ihbutda nan ung'ungungnga ta
 way pumbayaddah nan putan binabai,
 ya ta way ila'uda goh hi inumonda.‡

⁴ Ya da'yun tatagud Tyre, ya ad Sidon, ya da'yun amin hinan abablubabluy ad Philistia undan way iballohyun Ha" in hi nappuhih inat'u? Gulat ta waday iballohyun Ha" in ya elanyuat ti un himbumaggay ato' an mangiballoh an amin hinan inatyu!

⁵ Ti nun'alayuy silver'u ya balitu"u, ya din udumnan mun'apla'an an inadangyan'u ta nun'iyuyyuh nan timplun di dayawonyu.

⁶ Ya nun'ihbutyu nan iJudah hi ad Greece ta nun'iyadagwidah nan babluyda!

⁷ Mu ad ugwan ya bangngado' didah nan nangihbutanyun babluy, ya ato' ay da'yu nan umat hi inatyun dida!

⁸ At ipihbut'u nan imbabaluyyuh nan iJudah ta ahida goh ihbut didah nan tatagud Sheba an niyadagwin babluy. § Hiyah ne inalin Apo Dios.”

Hay Awagahan nan Tatagun Apo Dios

⁹ Ya ha" in an hi Joel ya inali' di,
 “Ipa'innilayuh nan Hentil hinan
 abablubabluy ta mundadaanda
 ta amungondan amin nan nun'ala'eng an mi'gubat!

‡ 3:3 Hiyah ne na'at hinan iJudah hidin 586 B.C. an nibaag hinan Obad. 1:11. § 3:8 Hay alyon di udum hi awadan ten babluy ya ad Ethiopia, mu alyon di udum an ad Yemen.

10 Ya alyonyu goh ta bohalonda nan aladudah
ispadada,
ya bohalonda goh nan pahulda
bangidda.*

Ya ta"on un nan nalogoy ya alyonday,
Mabalin an mi'gubat ami goh damdama!

11 At punnaudonyu an da'yun Hentil an wah nan
nunlene'woh an abablubabluy
ta ma'amung ayun amin hidih nan Nun-
dotal an Ma'alih Jehoshaphat!"

Ya inali' ay Apo Dios di,
"Ipiyalim ni' nan tindalum ta gubatonda
dida!"

12 Ya inalin goh Apo Dios di,
"Mahapul nongkay an umalidah nan
Nundotal an Ma'alih Jehoshaphat
nan nalpuh nan abablubabluy ta humalyao'
dida

13 ti adi ahan maphod nan ato'atonda!
At hiyanan pumpalang'u dida ti nadat-
ngan di pummoltaa' ay dida
an umatdah nan paguy an natong, at mabto',
ya umatda goh hinan greyp an ma'apal ta
maheptan!"

14 Ya ha"in an hi Joel ya inali' di,
"Linibuan linibuy tatagun umalih dih
nan punhumalyaan Apo Dios ay dida!

* **3:10** Heten verse ya naballin hinan Isa. 2:4 ya Mic. 4:3 ti intudun da Isaiah ay Micah ta bohalon nan tataguy hanggapda ta iyammadah aladuda ya nan gayangda hi gaudda.

- 15 Ya mipaddeh an adi bumngang di bulan,
ya algaw,
ya bittuan.
- 16 Ya umat hi alin di layon di alin Apo Dios hi ad
Zion,
ya umalyog di luta,
ya miwogot ad abuniyan.
Mu ditu'un holag Israel ya paddungnay
mihi'ug tu'un Apo Dios an Apu tu'u!"
- 17 Ya inalin goh Apo Dios di,
"Dumalat ay daten ato' ya innilaonyun
Ha"in an Dios an Apuyu,
ya wagwadaa' hinan nammagtud Zion an
me'gonan,
at nihakup ad Jerusalem ay Ha"in.
At hiyanan adi mahkay mabalin an hakupon
nan tataguh udum an babluy.
- 18 Henen a'atana ya maho'napan nan duntug hi
nitanom an greyp,
at do'ol di ma'inum,
ya do'ol di lumane'le'od hi baka,
at do'ol di gatas.
Ya waday malpuh nan Timplu' an Dios an
danum
hi mananum hinan namaganan an
awadan nan a'ayiw an akasya,[†]
at do'ol di danum ad Judah.
- 19 Mu ad Egypt ya mumbalin hi mapulun,
ya ad Edom ay ya minganuy ta matawan

[†] **3:18** Nan akasya ya gagangayna an hiyay ayiw hinan mapulun,
at mattig an do'ol di danum hinan mapulun ti bumi'ahda.

ti nidugah di nangatdan da'yun holag Judah an numpatoydan ta"on un mi'id di baholyun dida.

20 Mu minaynayun mahkay hi engganay tatagun mumpunhituh nan kapitulyud Jerusalem ya an amin hinan babluyyud Judah.

21 Mu nan buhul an pimmatoy ya moltao' mahkay dida.

Ya Ha"in an Dios an Apuyu ya mi'hitua' ad Zion!"‡

‡ 3:21 Hay ohah ngadana ya Jerusalem.

Nan Hapit Apo Dios
Ifugao, Batad: Nan Hapit Apo Dios (Bible)

copyright © 2018 Wycliffe Bible Translators, Inc.

Language: Batad Ifugao

Contributor: Wycliffe Bible Translators, Inc.

Audio recording © 2012 Hosanna

All rights reserved.

2025-05-03

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 3 May 2025 from source files
dated 3 May 2025

73caf6e3-622f-5761-a5ec-fa654aef623d